

## Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 532b27

**Autor citado:** Dionysius I (IV a.C.), *Incerta sedes* TrGF 1.76 fr. 12a

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον (...) τραγωδίας γράφειν

### Texto de la cita:

ὅτι παρὰ Εὐφορίωνι τῷ φύσει μὲν Χαλκιδεῖ, θέσει δὲ Ἀθηναίῳ, κακοζήλους ἐστὶν εὐρεῖν λέξεις (...). παρεζήλωσε δὲ τὸν πρῶτον Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον, ὃς ὑπὸ τῆς ἐξουσίας καὶ τῶν κολάκων καὶ τῆς τρυφῆς διαφθειρόμενος ἐπεχείρησε καὶ τραγωδίας γράφειν, ἐν αἷς καὶ τοιαῦτα συνεφόρησε ῥήματα, τὸ μὲν ἀκόντιον καλῶν

βαλάντιον,

τὸν δὲ κάδον ἐλκύδιον (TrGF 1.76 fr. 12b), σκέπαρον (TrGF 1.76 fr. 12c) δὲ τὸ ἔριον, τὴν δὲ χλαῖναν ἐριώλην<sup>1</sup> (TrGF 1.76 fr. 12d) οἷον ὄλεθρον οὔσαν τῶν ἐρίων, καὶ πολλὰ τοιαῦτα καταγελαστά. ὅτι ὁ τῆς θυῖας τριβεὺς δοῖδυξ μὲν παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς ὀνομάζεται, ἀλετριβανος δὲ παρὰ τῇ συνηθείᾳ, καὶ οὐδὲν ἦττον παρὰ Ἀθηναίοις· Διονύσιος δὲ ὁ προειρημένος τύραννος θυέστην τὸν δοῖδυκα ἐκάλει (TrGF 1.76 fr. 12e).

<sup>1</sup> ἐριώλην *scripsi* : ἐριόλην Ms.

### Traducción de la cita:

Que en Euforión, por nacimiento calcidio, pero por su residencia ateniense, es posible encontrar términos propios de un estilo afectado (...). Y rivalizó con Dionisio I, el tirano de Siracusa, que, corrompido por su riqueza, los aduladores y lujo, intentó escribir tragedias, en las cuales también reunió palabras por el estilo, llamando a la jabalina

βαλάντιον,

a la jarra ἐλκύδιον, σκέπαρον a la lana, al manto de lana ἐριώλην, como si fuera la muerte de la lana, y muchos otros términos ridículos por el estilo. Que a la mano del mortero la llaman δοῖδυξ los áticos, pero ἀλετριβανος en la lengua corriente y nada menos entre los atenienses. Y el antes mencionado tirano Dionisio llamaba θυέστης a la mano del mortero.

### Motivo de la cita:

Debido al fragmentario estado en que se ha transmitido la obra de Heladio, no es posible conocer el contexto más amplio en el que se insertaba la cita. A juzgar por el

contexto más inmediato, en el que también se critica el estilo de Euforión, es posible que la cita de Dionisio se insertase en un pasaje en el que se pusiera en evidencia el incorrecto uso del lenguaje en diversos autores. De hecho, esta misma palabra es transmitida en Ateneo 3.98d precisamente por esa razón; véase Com.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Athenaeus (II/III d.C.) *Deipnosophistae* 3.98d**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Ateneo en un capítulo dedicado a la pedantería, señala algunos neologismos inventados por Dionisio I, que contenían un juego de palabras relacionado con la etimología. Entre los distintos términos señalados está βαλάντιον para referirse a la jabalina:

τοιούτοί τινές εἰσιν, ὧ ἐταῖροι, οἱ Οὐλπιάνειοι σοφισταί, οἱ καὶ τὸ μιλιάριον καλούμενον ὑπὸ Ῥωμαίων, τὸ εἰς θερμοῦ ὕδατος κατεργασίαν κατασκευαζόμενον, ἵπνολέβητα ὀνομάζοντες, πολλῶν ὀνομάτων ποιηταὶ καὶ πολλοῖς παρασάγγαις ὑπερδραμόντες τὸν Σικελιώτην Διονύσιον, ὃς τὴν μὲν παρθένον ἐκάλει μένανδρον, ὅτι μένει τὸν ἄνδρα, καὶ τὸν στῦλον μενεκράτην, ὅτι μένει καὶ κρατεῖ, βαλάντιον δὲ τὸ ἀκόντιον, ὅτι ἐναντίον βάλλεται, καὶ τὰς τῶν μυῶν διεκδύσεις μυστήρια ἐκάλει, ὅτι τοὺς μῦς τηρεῖ. μῦς τηρεῖ. Ἄθανις δ' ἐν α' Σικελικῶν τὸν αὐτὸν φησι Διονύσιον καὶ τὸν βουὴν γαρόταν καλεῖν καὶ τὸν χοῖρον ἱακχόν. τοιοῦτος ἦν καὶ Ἀλέξαρχος

“Hay algunas personas así, compañeros, los eruditos “ulplaneos”, que a lo que los romanos llaman *miliarium*, el invento para la obtención de agua caliente, le dan el nombre de ἵπνολλέβες (caldera de horno); son creadores de numerosas palabras, aventajando por muchas parasangas a Dionisio de Sicilia, que llamaba a la doncella μένανδρος (TrGF 1.76 fr. 12f), porque espera un marido, y a la columna μενεκράτης (TrGF 1.76 fr. 12g), porque se mantiene firme y soporta; a la jabalina, βαλάντιον, porque se lanza contra alguien, y a los agujeros de los ratones los llamaba μυστήρια (TrGF 1.76 fr. 12h), porque guardan a los ratones. Atanis, en el libro primero de su *Historia de Sicilia* (FGrH 562 F 1), dice que ese mismo Dionisio llamaba al buey γοράτας (TrGF 1.76 fr. 12i), y al cerdo ἱακχος (TrGF 1.76 fr. 12k)”.

El motivo de la mención de esta palabra tanto en Heladio como Ateneo es el mismo, esto es, destacar la pedantería de Dionisio I de Siracusa. Ahora bien, no parece que Ateneo sea la fuente de Heladio, pues entre los distintos términos que señalan uno y otro, solo son coincidentes en este. Deben, por tanto, de beber de una fuente indirecta común (véase Com.).

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Comparten fuente indirecta.

### **Comentario:**

Las tragedias de Dionisio I de Siracusa fueron muy criticadas en la Antigüedad, sobre todo por la utilización de un estilo afectado, pero también por tener haber confundido los géneros dramáticos de la tragedia y la comedia (para una discusión, véase Suess 1966).

Concretamente las distintas fuentes antiguas atribuyen a Dioniso la invención de 11 neologismos semánticos, todos ellos catalogados como *TrGF* 1.76 fr. 12a-l:

- a βαλάντιον (i.e. ἀκόντιον): Ateneo (3.98d), Heladio, \*Sch. D.T. (pp. 452,21 y 11,15), \*Socr. (ep. 35, βαλλάντια), \*EM p. 185,55 (*Et.Gud.* 103.33S, AB 734), \*Herodiano (*GrGr.* 3.1 p. 367,33 y 3.2 p. 458,4).
- b ἐλκύδριον (i.e. κάδος): Heladio, \*Sch. D.T. (p. 452,21), \*EM p. 331,10.
- c σκέπαρνον (i.e. ἔριον): Heladio, \*Sch. D.T. (pp. 452,21 y 11,15), \*Artem. 4.22.23.
- d ἐριώλη (i.e. χλαῖνα): Heladio.
- e θυέστης (i.e. δοῖδυς): Heladio.
- f μένανδρος (i.e. παρθένος): Ateneo (3.98d), \*Sch. D.T. (p. 452,21).
- g μενεκράτης (i.e. στῦλος): Ateneo (3.98d).
- h μυστήρια (i.e. μῶν διεκδύσεις): Ateneo (3.98d), \*Sch. D.T. (p. 452,21).
- i γοράτας (i.e. βοῦς): Ateneo (3.98d = Atanis *FGrH* 562 F 1), \*Socr. (ep. 35).
- k ἰακχος (i.e. χοῖρος): Ateneo (3.98d = Atanis *FGrH* 562 F 1), \*Socr. (ep. 35).
- l καρπότεξ (i.e. μήν): \*Socr. (ep. 35).

De todas las fuentes, solo dos, Ateneo (probablemente también Atanis en dos casos) y Heladio, atribuyen el uso de los términos que mencionan a Dionisio I, pero solo Heladio habla de su adscripción al género trágico. El resto de fuentes o bien simplemente no mencionan la autoría, como el escoliasta de Dionisio Tracio o el *Etimologicum Magnum*, o bien, como las cartas socráticas, atribuyen su uso a los sicilianos en general.

En algunos autores, como Ateneo, Heladio y el escoliasta de Dionisio Tracio (cf. Artem.), la mención de estas palabras se incluye dentro de un capítulo más amplio dedicado a la crítica del uso abusivo de neologismos semánticos, muy poco apropiados. No obstante, aunque coinciden en señalar a Dionisio como uno de los autores más inclinados a hacer este tipo de innovaciones, los demás autores mencionados divergen. De hecho, como se puede ver en la lista, ni siquiera coinciden en la mención de muchas de las palabras utilizadas por Dionisio. Todo ello invita a pensar que no existe una relación directa entre ellos, sino que más bien beben de una fuente indirecta común, que cada cual utilizó según su conveniencia.

En el caso de Heladio, resulta cuando menos llamativo que califique el uso de estos términos como κακόζηλοι λέξεις. Los términos κακόζηλος y κακοζηλία son usados frecuentemente en el lenguaje de la crítica literaria griega -ya desde Demetrio (*De eloc.* 186), quien parece haber sido uno de los primeros autores en utilizarlos- para referirse a un estilo afectado, provocado por diversos motivos: la incoherencia, el ritmo, falta de verosimilitud, etc. (véase, p.ej., Hermog. *Inv.* 4.12 y Patillon 2012 *ad loc.*). Aunque normalmente no se asocia a ningún tipo concreto de género literario ni modo de expresión, para Segunda Sofística se convirtió en lo contrario al aticismo (p.ej. Suetonio, *Aug.* 86), a menudo calificado εὖζηλος (véase Willamowitz 1900: 28). En este sentido, Heimannsfeld (1911: 65-66) señala que el pasaje de Heladio en el que se critica el estilo de Euforión y Dionisio I se insertaría dentro de un capítulo más amplio dedicado al aticismo, toda vez que se menciona de manera explícita el uso ático de los términos δοῖδυς y ἀλετριβανος. Teniendo esto en cuenta, Heimannsfeld (1911: 65) defiende que la fuente de al menos Heladio pudo haber sido algún autor aticista.

En cuanto al uso de βαλάντιον como ἀκόντιον ("jabalina"), Ateneo y las cartas socráticas señalan que se trata de un juego etimológico, por el cual se relaciona el término βαλάντιον, cuyo significado habitual es "bolsa" (especialmente la que se utiliza para llevar el dinero) y su etimología es desconocida (Chantraine *DELG s.u.* βαλάντιον), con el verbo βάλλω, "lanzar".

Sobre el posible sentido original de la crítica del uso de estos términos, véase *ad Phot. Bibl.* 532b28-29.

### **Conclusiones:**

Heladio junto con Ateneo son los únicos autores que atribuyen el uso de βαλάντιον con el significado de "jabalina" a Dionisio, siendo ambos independientes, aunque parecen beber de una fuente común.

### **Bibliografía:**

Chantraine, P. (*DELG*), *Dictionnaire Étymologique de la langue grecque*, París 1968.  
Heimannsfeld, H. (1911), *De Helladii Chrestomathia quaestiones selectae*, Bonn.  
Patillon, M. (2012), *Corpus Rhetoricum*, 3.1: *Pseudo-Hermogène, "l'invention"*, París.  
Suess, W. (1966), "Der ältere Dionys als Tragiker", *RhM* 109, 301-318.

### **Firma:**

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 18 de enero del 2022